ŞAH İSMAIL HİKAYESİ ÜZERİNE
TÜRKİYE'DE YAPILAN ÇALIŞMALAR

Prof. Dr. Tuncer GÜLENSTOY*

Türkiye'de de pek çok halk ozanı ve meddah tarafından bilinip söylenen "Şah İsmail Hikayesi" Anadolu'da bulunan pek çok "Cönk" te yer almaktadır.

1) Pertev Nâli Boratav'ın bahsettiği DTCF Folklor Arşivindeki cönk (2 sayfası Şah İsmail hikayesidir).

2) Cahit Öztelli'de (Tarihiz, 21x15 cm. ebadında, karton ciltli, rık'a hattı ile yazılmış bu cönk, "Şah İsmail ile Gülizar" adlı hikâye bulunmaktadır.)

3) İstanbul Belediye Kütüphanesi, Yeni Bağışlar Bölümü'nde (nu.K. 363. Cönk 23x10.5 cm. ebadında 15 yapraklı olup, nesih hattı ile yazılmıştır.)

4) TDK Kütüphanesinde (nu.A/263. Yazma, 1317 tarihi hikâye kâğıdını olup, Şah İsmail Hikâyesi 134 - 267.sayfalardadır.)


"Şah İsmail Hikâyesi" çeşitli zamanlarda Anadolu'nun muhtelif yerlerinde derlenmiş ve sözü ya da sözü-yazılı belge olarak arşivlerdeki yerlerini almıştır. Bunlardan biri, geçtiğimiz aylarda kaybettğimiz Prof. Dr. Ahmet Edip Üysal ile Amerikalı Türk Halk Edebiyatçısı Warren S.WALKER tarafından derlenen iki varyantı:

1) Şah İsmail ile Gülizar (Bilecik-Söğüt, Samara köyünden 1976 yılında derlenmiş.)
2) Şah İsmail (Bursa, Merkez'den 1970 yılında derlenmiş.)

* * *

Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih Coğrafya Fakültesi Folklor Arşivi'nde bulunan ve hepsi de "Şah İsmail Hikâyesi" adımı taşıyan altı varyant da şunlardır:

1) "Müdami anlatması" (6 s., P.N.Boratav tarafından Posot'ta derlenmiş.)
2) P.N.Boratav tarafından Erzincan'da derlenmiş.
3) Mehmet Bayunsal tarafından Bayburt'ta derlenmiş.
4) P.N.Boratav tarafından derlenmiş.
5) Hikâyeden bir parça olup bir sayfadır. Derleyicisi belli değildir.

* Erciyes Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü Öğretim Üyesi.


Yugoslavya'da yaşayan "Şah İsmail'i N.Hafız'ın "Kosova Türk Halk Edebiyatı Metinleri" (Priştine 1985, s.218-222) adlı çalışmasından; Romanya-Dobruca Türkleri arasında anlatılan vəriyantını Mehmet Ali Ekrem-Mehmet Ali Hılimye'nin "Tepeğöz-Dobruca Masalları" (Bükres 1985, s. 149-163) adlı çalışmasından öğrenmekeyiz.

"Şah İsmail Hikayesi"nün Anadolu’da ilk baskı "HİKAYE-i ŞAH İŞMAİL VE GÜLÜZAR" adı taşımakta olup, 1855 tarihini taşımaktadır.

Daha sonra H.1301, 1310, 1325, 1328, 1330, 1332 tarihlerinde "Arap harfleri" ile "tasbaskısı" olarak basılan hikayenin pek çok da tarihşiz baskı bulunmaktadır.

Şah İsmail Hikayesinin ilk bilimsel yayınım 1899 yılında Wilhelm RADLOFF tarafından yapılmıştır. "PROBEN...VIII" de Ignac KUNOS tarafından yayınlanan bu metin Saim SAKAOĞLU ve M.ERGUN tarafından Latin harfleriyle Türkiye Türkçesine aktarılarak yazıma hazırlanmıştır.

Şah İsmail Hikayesinin Azerbaycan vəriyantının 1882 Rusça çevrilip yayınıldığı görüyorum.


Bu hikaye Anadolu'da yaşayan Hristiyan Türkler arasında da bilinmektedir. Nitekim, 1924 yılında yapılan mübaddelede Yunanistan’a görürilen bu Türklerin "Karanlıklar Türkçesi" ifade edildi. "Yunan Harfli" yayarın hayli ilgi çektirdi:

1) Şah İsmail, 1871.

2) Hikaye-i Şah İsmail, 1900.

3) "Şah İsmail", Antoloji, Peraşımbeşazâr 1908.

4) Şah İsmail ile Gülząr Hamam, Athenes 1909.
5) Şah İsmail, Odessa 1911.
6) "Şah İsmail", Hikaye-i Aşık Kerem, Costantinepol 1911.
7) Şah İsmail, Odessa 1912.
8) Hikaye-i Şah İsmail, Odessa 1912.
9) Şah İsmail, Costantinepol 1912.

adi olanlar dikkate değer niteliktedir.

Moldava'da yaşayan Hristiyan Gagauz Türkleri arasında yaşayan "Şah İsmail" hikâyesi de Wlodzimierz Zajaczkowski tarafından, "Jeziik i Folikor Gagauzow Bulgur" (Krakow 1966, s. 108 - 113) adlı eserde yayınlanmıştır.


Hikâye ile ilgili olarak bilimsel yazıların başında P.N.Boratav ile Wolfram Eberhard'ın "motif ve tip yapısı" ile ilgili çalışmalarını görüyoruz.

* * *


Görüldüğü üzere "Şah İsmail" hikâyesi Türkiye'de metin ve bilimsel çalışma olarak pek çok kere ele alınmış ve işlenmiş.

Bu konuda danışmanlığı tarafındandır所做的 bir bilimsel çalışma da Faruk ÇOLAK'ın "Şah İsmail Hikâyesi Üzerine Mukayeseli Bir Araştırma" adlı doktora tezidir. 1994 yılında Kayseri'de Erciyes Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü'ne sunulan bu tezde, hikâyenin "Türk kültürü ve edebiyatına tesiri" incelenerek, türlü cepheleri ele alınmış ve örnek metinlerden "Şah İsmail ile Gülüzar; Şah İsmail; Şah İsmayıl; Padişah" adı ile anlatılan varyantları ve verilmiştir.

Şah İsmail konusunda Türkiye'de yapılan en son bilimsel çalışma, öğrencilerimden Dr. Namık Aslan'ın, 8-9 Mayıs 1997 tarihlerinde Eskişehir'de toplanan "VII. ULUSLARARASI TÜRK HALK EDEBIYATI SEMİNERİ"ne sunmuş olduğu "Şah İsmail hikâyesinin geçmem tarihi ve bazı motifleri üzerine" adlı bilimsel bildirisidir. Bu bildiride oldukça ilgi çekici görünüler ve tezler ileri sürülmüşdür. 

Sonram, Şah İsmail hikâyesi ile ilgili olarak söyleneceler henüz bitmiş değilidir. Yeni dergi nece varyantlar ve bu varyantlara dayanarak gösterilecek görürler ile konu daha uzun müddet gündemde kalacaktır.